Alessandra Giorgi and Erika Petrocchi[*]

Ca' Foscari University of Venice

A cross-cultural analysis of the gestural pattern of surprise and surprise-disapproval questions

Abstract

In this article, we address the issue concerning the gestural patterns in expressing surprise and disapproval across various languages and cultures. The results obtained so far point to an interesting, and in a sense rather surprising, uniformity. We consider two types of special questions: counter-expectational questions expressing surprise and surprise-disapproval questions, i.e., sentences expressing surprise with a negative orientation, and adopt an experimental design involving sentence repetition and spontaneous production. We focus on the realization of these sentences in Vietnamese, Korean and Japanese, which we compare with the results previously obtained for Italian and replicated for Neapolitan, Spanish and German. Our research is based on the Minimalist theoretical framework developed by Chomsky and scholars in the tradition of generative grammar.

Keywords: surprise, surprise-disapproval, gesture, alignment, interfaces, syntax, prosody, Japanese, Korean, Vietnamese

1   Introduction

In this study, we analyze two types of special questions, i.e., counter-expectational questions that convey surprise and surprise-disapproval questions, from a cross-cultural perspective.[1] We compare the way these questions are expressed in languages such as Italian, Neapolitan,

[*] **Corresponding author: Alessandra Giorgi**, Ca' Foscari University of Venice, Dorsoduro 1405, 30123 Venice, Italy. Email: giorgi@unive.it

Erika Petrocchi, Ca' Foscari University of Venice, Dorsoduro 1405, 30123 Venice, Italy. Email: erika.petrocchi@unive.it

German, and Spanish, with their equivalents in oriental languages such as Japanese, Vietnamese, and Korean. As a theoretical framework, we rely on the Minimalist program, as elaborated by Chomsky, (1995, 2000, 2001, 2008) and scholars, and capitalize on Giorgi's (2016, 2018) work on the syntax of adversativity.

Surprise and surprise-disapproval questions are considered *special questions*, in that they are not primarily a request for information and, therefore, do not require a canonical answer. Rather, when asking a special question, the speaker has the double goal of venting their feelings on one side and eliciting an explanation for the surprising and disappointing behavior of the interlocutor on the other. [2]

An exemplification of surprise question is elicited by the following scenario: [3]

(1) Scenario: I know that you are on a diet and decided to eat only fruit. One day I see you eating a big hamburger. I am surprised and utter:

Ma non   mangiavi   solo frutta?
But not   eat.IMPF.2PS only fruit?
'But weren't you eating only fruit?' (from Giorgi and Dal Farra, 2019, ex. 1)

A possible scenario for surprise-disapproval questions is the following one:

(2) Scenario: I see Gianni wearing his best trousers kneeling in the dirt in the garden. I think that he will ruin his trousers. I am annoyed and utter:

Ma   cosa   fai?!

But   what   do.PRES.2PS

'But what are you doing?!'   (from Giorgi and Dal Farra, 2019, ex. 3)

Interestingly, these sentences would be judged as infelicitous and ungrammatical if not conveyed with the correct intonation and gestures. This shows that the non-syntactic components play a crucial role in assigning the correct interpretation.[4]

As we will briefly discuss in the next section, Giorgi and Dal Farra (2019) designed some experiments to check the prosodic and gestural realization of these sentences, in correspondence to specific cues in the syntactic representation. Later on, Dal Farra, Giorgi and Hinterhölzl (2021) replicated the experiments for German, Furlan (2019) for Spanish and Marchetiello (2022) for Neapolitan.[5] The result of this experimentation shows that across languages these sentences, despite the syntactic differences, share the same properties in two respects a) alignment, in that syntax, prosody, and gesture are aligned in all languages and b) the gestural pattern, in that the inventory of co-speech gestures adopted in these cases by speakers across languages is largely the same.

The research question arising at this point concerns the cultural specificity of these invariants. It is possible to argue in fact that the results obtained in the aforementioned studies are due to cultural uniformity, given that all the languages mentioned above belong to the Western world, and in particular to the European. The issue therefore concerns languages belonging to cultures very far away from Europe: do they exhibit the same invariants? And if so, to what extent?

It is widely acknowledged that there are differences in the way people use gestures across different cultures – for a review, see Kita (2009). However, certain aspects, such as alignment (McNeill, 2000), seem to be universal. Since gestures and speech are closely linked, gaining a better understanding of the universality of gestures can help us improve our knowledge of language and cognition.

This article is organized as follows: in section 2, we summarize the results obtained in the research mentioned above, in section 3, we provide a brief overview of the literature on the

[4] The usage of the adversative particle *ma* (but) to begin a sentence is acceptable only in certain structures, but otherwise ungrammatical; moreover, the usage of the imperfect verbal form in surprise questions is also exceptional. For a discussion, see Giorgi (2016, 2018). See also Malchukov (2004) for a discussion of the semantics of adversativity in English and Russian.

[5] In German and Spanish only surprise questions were tested.

relevant gestures, in section 4 we present the experimental plan in Japanese, Korean and Vietnamese, in section 5 we present a discussion of the results and finally in section 6 we draw some conclusions.

2   Previous research

In this section, we briefly summarize the results obtained so far on surprise questions in Italian, Neapolitan, Spanish and German.

From a syntactic point of view, these sentences are in general introduced by an adversative particle: *ma* in Italian and Neapolitan, *aber* in German, *pero* in Spanish. Surprise-disapproval questions are open questions, whereas counter-expectational questions are yes/no questions – cf. examples (1) and (2) above.

As far as the gestural component is concerned, the authors found that the manual gestural component is uniform across languages, showing a predominant presence of the Palm Up Open Hands (PUOH) gesture (see Kendon 2004), exemplified in Figure 1 (from Giorgi and Dal Farra, 2019: 346):

Figure 1: PUOH

The process of producing gestures can be analyzed in different phases (Kendon 1980): *preparation*, *stroke*, and *retraction*. The preparation phase occurs when hands are moved

from a resting position to a more visually prominent position, i.e. the stroke position. The stroke marks the point of maximal expansion and can be identified as such. Following the stroke, there is typically a retraction phase, where the hands return to their original resting position. Additionally, there is a fourth phase called *hold*, which refers to the moment when the hands remain static in the gestural phase after the stroke and before the retraction. In the production of the hand gesture, the preparation phase tends to precede the uttering of the sentence and PUOH often lasts longer than the sentence itself, in that speakers hold the gesture until the very end of the sentence. The retraction phase starts only when the sentence has been uttered.

Nonmanual gestures are mostly head nod or shake, and raised or furrowed brows, as exemplified in figures 2 and 3 (from Giorgi and Dal Farra, 2019: 348 – 349):

Figure 2: Eyebrows raised

Figure 3: Eyebrows furrowed

Notably, in all languages, a significant alignment has been observed between the stroke of PUOH, and/or the head movement and the leftmost pitch accent, which typically characterizes this kind of sentences: the stroke of the gestures is usually realized in correspondence with the pitch on the nuclear syllable of the verbal form and/or on the negation.[6] Some differences were also observed, as in German native speakers realized PUOH less frequently than the speakers of the other languages and with arms nearer to the body.

In the realization of counter-expectational questions speakers realize one among three different hand gestures: PUOH, as above, the so-called *artichoke* gesture and the *hands in prayer* gesture, exemplified in pictures 4 and 5 (from Giorgi and Dal Farra, 2019: 355 – 356):

---

[6] for analyses of speech and gesture alignment see Kendon (1980), McNeill (1992) and Abner et al. (2015) for an overview. The general claim is that the stroke occurs just before or at the same time as (but not later than) the nuclear accent.

Figure 4: The artichoke

Figure 5: Hands in prayer

As observed with surprise questions, hand gestures often last longer than the sentence they are realized with. Interestingly, hand movements in these sentences are characterized by a rapid up-down iteration. In other words, the hands move quickly and repeatedly from a preparation position to a stroke position. According to the authors, the stroke position, in this case, is the moment when the hands assume their final shape, i.e., the moment of maximal expansion, just before the repetition begins. Non-manual gestures in surprise-disapproval questions are less frequent than with surprise questions and are mainly expressed through

movements of the eyebrows, which are typically furrowed, and shifts of the head towards the front or side. Similarly to surprise questions, there is alignment between prosody and gestures, with a significant correlation between the stroke and the pitch on the nuclear syllable of the verb and/or on the wh- phrase.

Thus, in all the languages mentioned above, these questions are characterized by a peculiar syntax, a special prosody and a typical gestural pattern, both manual – i.e., movements of the hands – and non-manual – i.e. movements of head, eyes and brows.

This research is elaborated in the theoretical framework of the Minimalist approach to language, as developed by Chomsky and other scholars (Chomsky 1995, 2000, 2001, 2008). According to this theoretical hypothesis, there is no direct link between the interpretation of a sentence, i.e., its meaning, and its phonological and prosodic realization, i.e. the sound corresponding to its representation. The relation between the two is necessarily mediated by a representation of the sentence, called *core syntax*. Thus, the syntactic representation of a sentence interfaces with the sensorimotor component, which yields its phonological and prosodic form, and with the conceptual system, which gives rise to its interpretation.

Giorgi and Dal Farra (2019) propose that prosody and gesture are simultaneously activated at the interface between syntax and the sensorimotor component and that the input to the sensorimotor component for prosody and gesture realization is unique. Prosody and gesture are both triggered by the same syntactic property, i.e., the presence of a left-peripheral Evaluative syntactic projection, realized in the left periphery of the clause. Simplifying a complex discussion, it is possible to say that the evaluative syntactic projection is what represents in the syntax the emotional value of sentences.

The question concerning cultural closeness naturally arises at this point. Both Italian and Spanish are part of the Romance language family and share similarities due to their Mediterranean heritage. The historical interactions between these two cultures have facilitated cultural exchanges, leading to shared gestures and customs. However, German, which belongs to the Germanic language family and is situated in Central Europe, has a distinct cultural context. Its historical development sets it apart from the cultural tapestries of Italy and Spain. Furthermore, Germany's historical affiliations lean more towards neighboring Central European countries like France and Poland (Clark 2006; Wilson 2016). As mentioned above, previous research detected some differences between German and the Romance languages examined, in particular in the frequency and the amplitude of the gestures, but both the alignment properties and the quality of the gestural pattern were the

same as in the other languages.[7]

Finally, consider that, in psychological literature, the proposal is that emotions like surprise and disapproval are universally recognized and experienced across diverse human cultures. Research in psychology (Ekman 1973, 1992, 1993, 2003; Ekman and Friesen 1978, 2003; Ekman et al. 2002; Ekman and Davidson 1994) attributes this universality to shared biological and evolutionary characteristics that govern human emotional responses. Thus, the notion that a universal gestural pattern might be generally recognized and acknowledged finds support in psychological research.[8]

Our exploration bears the potential to investigate the existence of a fundamental, and possibly universal, pattern underpinning these phenomena. To achieve this goal, our work extends to languages culturally distant from the ones heretofore examined, such as Vietnamese, Japanese and Korean.

3   Surprise and disapproval gesture: state of the art

There is a very rich literature on the gestures associated with surprise and disapproval, in particular on PUOH and the artichoke. In this section we will briefly review the works which are most related to our research.

The PUOH gesture has been described as usually associated with practical everyday actions such as giving, offering and receiving objects (Kendon 2004). Although this gesture may have a referential nature while representing such everyday actions, it is often used as a recurrent gesture, as discussed by many authors, e.g., Cienki (2015: 506–508), Harrison (2018: section 1.4), Kendon (2004: 227), Ladewig (2014) McNeill (2018) and Müller (2017). In this case, it has the primarily pragmatic functions associated with the delivery of information, as argued by Bavelas et al. (1996), Kendon (2004) and Müller (2004). Studies from different theoretical backgrounds have shown that PUOH is often associated with obviousness and shared knowledge – cf. Bavelas et al. (1995), Calbris (1990: 187), Cooperrider et al. (2018), Kendon

---

[7] Moreover, from a technical point of view, consider that culture-determined gestures, i.e., emblems, typically share the properties of being intentional quotable gestures (Kendon 1992, 1995). Emblems can be quoted or cited in a 'correct' or 'citation' form, even though they are not semiotically of the same type. They are considered gestures that can be used as a substitute for something that might be expressed in words (Kendon 1992: 92).

[8] There is also very recent research on the understanding by humans of gestural patterns of apes – Graham and Hobaiter (2023) and Henderson at al. (2024) – which raises interesting issues on phylogenetic questions concerning the evolution of language.

(2004), Lopez-Ozieblo (2020), Marrese et al. (2021), McNeill (1992: 198) and Müller (2004). According to Kendon (2004), it can be defined also as part of a question that cannot or need not be answered (i.e., a rhetorical question) and Müller (2004) relates the use of the PUOH to the expression of 'obviousness'.

From a semantic point of view, recent studies also explored the role that tempo and movement features play in the cases of these gestures – cf. Ippolito (2019) and Ferré (2012) – suggesting that these parameters are to be taken into account for further evaluation.

Previous literature on gestures has pointed out that pro-speech and co-speech artichoke gesture – or *Mano a Tulipano* (tulip hand) gesture MAT, or *Mano a Borsa* (purse hand) MAB gesture – seems to have an interrogative component (Diadori 1990; Kendon 2004; Poggi 2007). In syntactic literature, the general idea is that the artichoke gesture marks a wh-operator in the constituent questions (Branchini et. al. 2015; Colasanti, 2023). Interestingly, the artichoke gesture has been found mostly in pragmatically marked questions (Ippolito 2019; Ippolito et al. 2022). According to descriptive literature, this gesture must be regarded as a 'pragmatic' gesture, which indicates speech acts and discourse structure (Poggi 1983, 1987; Poggi and Zomparelli 1987)[9]. In particular, it would convey the illocutionary intent of the spoken utterances. For example, the speakers of a Southern Italian dialect spoken in the city of Naples seem to use the artichoke gesture when confronted with something that undermines their expectations being bound with a request of explanation (Kendon, 2004). The *Mano a Borsa* ('purse hand' or 'artichoke gesture') and the *Mani Giunte* gesture (the so-called 'hands in prayer' configuration) convey the illocutionary intent of the spoken utterances they accompany (Kendon 1995). When used as co-speech gestures, they typically mark non-canonical questions (Ippolito, 2019).

The previous literature is consistent with the hypothesis that artichoke gesture, hands in prayer gesture and PUOH, when used as co-speech gestures, mark non-canonical questions, can convey the illocutionary intent of the spoken utterances and are used in the evaluative domain. Our aim is to investigate the role these specific gestures play in a controlled set of data focusing on surprise and surprise-disapproval questions, paying attention to the alignment among prosody, gesture and syntax.

---

[9]The same as been recently observed for the Raised Index Finger (RIF) gesture in Hebrew (Inbar 2023).

4   Experimental design

To collect evidence about the realization of special questions in Vietnamese, Korean and Japanese, we designed an experiment partially based on the one devised by Giorgi and Dal Farra (2019).[10]

Our goal is the evaluation of the cultural differences in prosody and, especially, gestures. Our initial aim was to elicit these structures by means of an elicitation task. As we will briefly discuss, the sentences spontaneously produced by our consultants showed striking formal similarities with the structures studied in Italian, German and Spanish. The sentences obtained by means of the elicitation task, were then used to build a repetition task to submit to other consultants.[11]

In the elicitation task, we used four specific contexts to introduce a counter-expectational value and four specific contexts to introduce a surprise-disapproval value. After each of them, the participants were asked to utter an appropriate sentence as a reaction to that context. Other than "say it in the most natural way", no instruction was provided. During the experiment, no reference was made to prosodic or gestural aspects. The participants were videotaped, and the video material was analyzed with ELAN. The audio files have been extracted from the videos, analyzed and annotated with Praat and ToBI system.

We obtained four sentences spontaneously produced as a reaction to surprise contexts and four sentences spontaneously produced as a reaction to surprise-disapproval contexts.

The special questions thus detected have been studied and analyzed in collaboration with native speakers, who were also expert linguists and recognized as rhetorical questions.[12]

Moreover, the (vast majority of the) sentences showed a significant regularity in their lexical, syntactic and interpretive patterns. For the elicitation task, a group of informants were selected. The group consisted of one Korean native speaker, two Japanese native speakers,

---

[10] The experiments were presented in 2022 as part of Petrocchi's PhD thesis in Linguistics, at Ca' Foscari University of Venice, under the supervision of Alessandra Giorgi.

[11] Due also to the fact that these sentences were never investigated before in the languages in question, we preliminary checked their structure with native speakers, all of them expert linguists. Repetition task has been rated as a valuable experimental tool for research in many linguistic fields (for a review, see among the others Rujas et al. 2021).

[12] Concerning the first informal analysis of the surprise questions spontaneously produced in the elicitation task, all the expert native speaker linguists consulted recognized a peculiar prosodic contour associated with the chosen structures. Crucially, all the sentences produced differed by canonical questions from a prosodic and interpretive point of view.

and one Vietnamese native speaker. The age range of the participants was between 20 and 45 years old.

In the case of the repetition task, our consultants have been presented with four contexts introducing a counter-expectational value and four contexts introducing a surprise-disapproval value. The contexts were the same used in the elicitation experiment. To standardize the administration of the audio scenarios in Korean, Japanese and Vietnamese, the contexts used were read aloud and audio-recorded by a native expert linguist. Then, all the participants were presented with the (same) recorded contexts. After hearing each context, they were presented with the sentence they had to repeat. The sentences were presented in a written form, and no punctuation was indicated. No reference to gestures or intonation has been made in the instructions. The participants were videotaped, and the video material was analyzed with ELAN, whereas the audio files were extracted from the videos, analyzed and annotated with Praat and ToBI system.

For this experiment, a total of 25 participants took part. There were 10 Korean native speakers (5 females and 5 males), 10 Japanese native speakers (4 females and 6 males), and 5 Vietnamese native speakers (1 male and 4 females). The age range of the participants was between 20 and 58 years old.

5 Results and discussion

5.1 Surprise questions

In this section, we will discuss the outcomes of the repetition task on surprise questions across languages. In the repetition task, the consultants were presented with four scenarios, read aloud by a recorded voice, and asked to repeat a sentence provided in written form, after the screen went blank.[13] As we will show, the results obtained are in line with what was observed for Italian and the other languages.

---

[13] As described previously, two tasks were created for this study: the elicitation task and the repetition task. The elicitation task was given to a small number of native speakers, for the only purpose of selecting the appropriate sentences for the main task. In the elicitation task, the speakers were presented with different scenarios and asked to respond with a sentence reflecting their reaction. The consultants were not given any specific instructions on what to say and were simply asked to provide their immediate reaction to the given situations.

5.1.1 Surprise questions in Japanese

The following Japanese example is one of the four scenarios which were presented to the consultants.

(4) Scenario: You know that your brother reads only detective stories. One day you see him reading 'War and Peace'. You are surprised and utter:

As far as the scenario given above is concerned, Japanese speakers spontaneously uttered sentences (5) and (6):

(5) Hee   suiri-shosetsu-shika   yomanai-nja-nakatta?
    Hee   detective-stories-only read-Neg.PAST.Q
    'But weren't you reading just detective stories?'

(6) Tokorode   suiri-shosetsu-shika   yomanai-nja-nakatta?
    By the way   detective-stories-only read-Neg.PAST.Q
     'But weren't you reading just detective stories?'

In the vast majority of the cases, Japanese speakers introduced surprise questions by means of the discourse particle *hee*, which conveys the meaning of surprise (Mori 2006). Furthermore, these sentences are characterized by the presence of negation and the past marker, *nja-nakatta*. According to traditional grammar, this combination of negation and the past marker is typical of rhetorical questions.[14]

In some cases, in particular when the formal register is preferred, these sentences can be introduced by *tokorode*, as in sentence (6). *Tokorode*, can be omitted.[15] The traditional grammars translate *tokorode* as 'by the way' in the sense of 'however', the Italian

---

[14] Petrocchi (2022) argues in favor of the fact that in these surprise contexts in Korean, Japanese and Vietnamese, the verbal forms employed is of the non-indexical type – the so-called 'evaluative subjunctive'. The analysis of the sentence structure in Eastern languages is not the focus of this work. However, we plan to investigate this topic in future research. For now, it is worth noting that the fundamental elements of these sentences bear a resemblance to what Giorgi and Dal Farra (2019) have proposed for Italian; see the discussion in Section 2.

[15] Note that the Italian adversative particle *ma* (but) can be omitted as well, as discussed in Giorgi (2016, 2018). This seems to be a property characterizing discourse heads, i.e., syntactic heads connecting sentences in a discourse. See also Giorgi (2023a).

correspondent particle would be *ebbene* (though), as discussed in Mastrangelo et al. (2016:87). At least from a semantic point of view, this particle fits in the spectrum of the adversative/denial-of-expectation meaning (see Petrocchi 2022, Sections 2.1.2 – 2.1.3). Figure 6 shows a Japanese consultant while realizing sentence (5):

Figure 6

Here we can see the presence of the following non-manual components: 'widened eyes', 'forward head movement' and 'raised eyebrows'. This speaker did not use any manual gestures, like several other Japanese consultants.

Figure 7 shows a male speaker uttering the same sentence (5). As can be seen, this speaker exhibits the same gestural pattern illustrated above: widened eyes, raised eyebrows and 'forward head movement'. Moreover, he also produced the PUOH, with one hand:[16]

Figure 7

---

[16] One-hand PUOH gestures were observed also in Italian by Giorgi and Dal Farra (2019). See also figure 3 above, for an exemplification.

In general, it was observed that when Japanese participants used manual gestures, they chose the expected one, i.e., PUOH. However, the fact that manual gestures were almost completely absent in their communication is a topic that requires further attention. Hand gestures can be considered inappropriate in this culture and are therefore avoided. We will return to this point in the conclusions in Section 6.

Note that Japanese speakers often 'trap' their hands, for instance by interlocking them, as shown in the picture below:

 Figure 8

When this happens, an additional non-manual gesture often appears during the execution, namely 'lifted shoulders'. Moreover, in some cases, the speakers move the trapped hands as in an attempt to produce a hand gesture. This observation strongly supports a view according to which the different cultures are much more similar in this particular respect than expected.

In Japanese, the non-manual gesture of 'forward head movement' turned out to be aligned with the leftmost surprise particle, mainly. PUOH gesture tends to start at the beginning of the sentence and lasts until the very end of the utterance.

Consider now the ELAN analysis of the sentences. The various tiers encode the analysis of the position of the head, brows, eyes, mouth and shoulder for the non-manual gestures, and

hand movement for the manual ones.

Figure 9 is the ELAN analysis of the sentence in the following example:

(7) Scenario: You know that your friend John is allergic to cats. One day you see him
with a big cat in his arms. You are surprised and utter:

Hee   neko-arerugi   nja-nakatta?
By the way   cat-allergy   have-Neg.PAST.Q
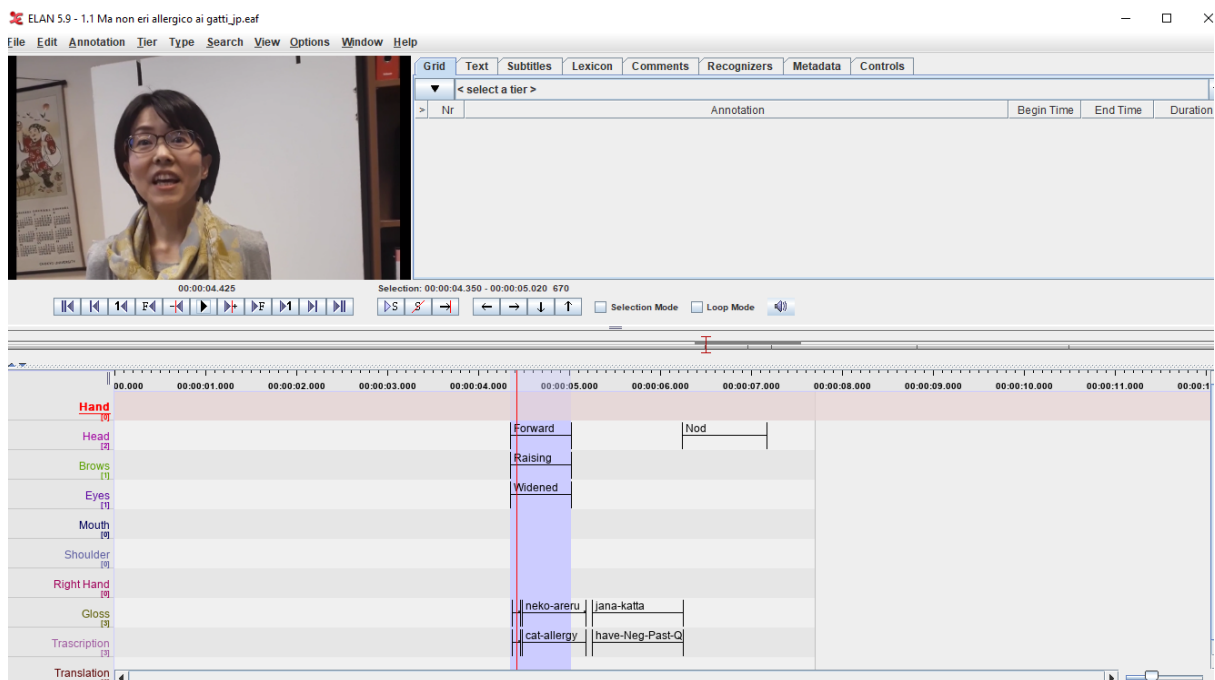'But weren't you allergic to cats?'

Figure 9

The following ELAN represents the sentence produced by a male speaker, in reaction to the
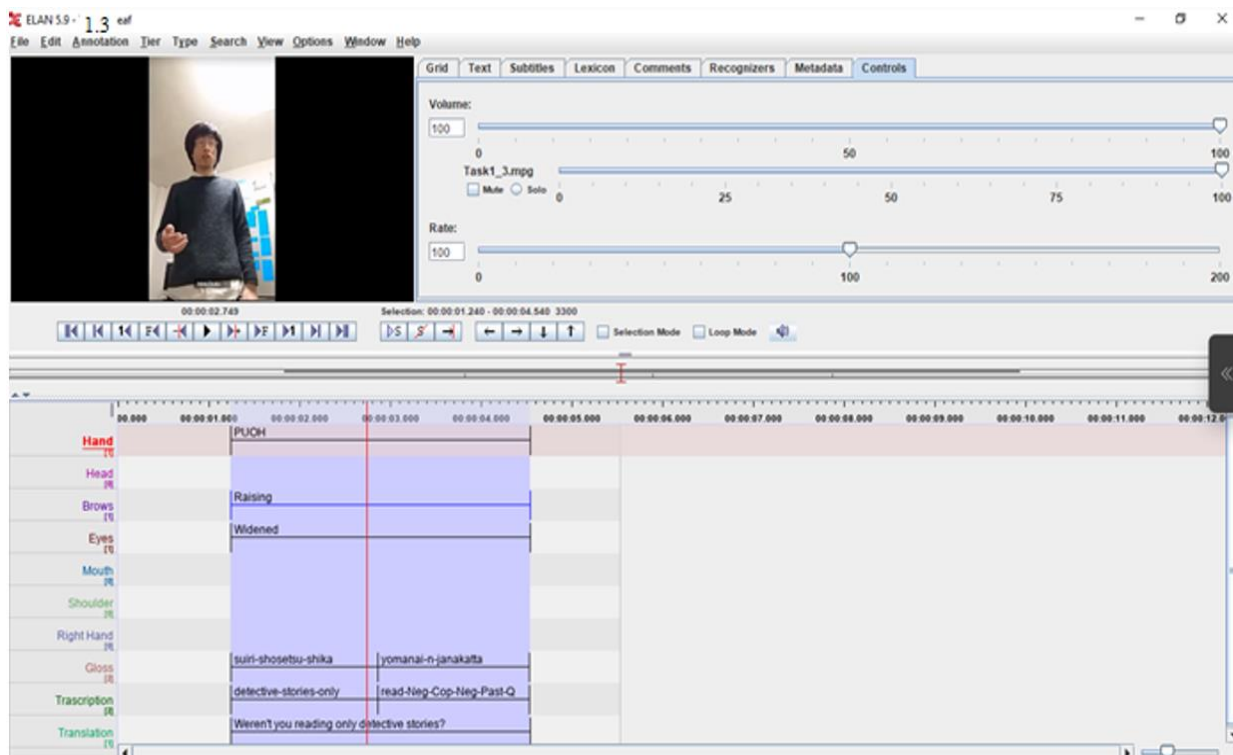scenario provided in (4) above:

Figure 10

In this case as well the non-manual components are widened eyes, 'forward head movement' and/or 'nod', and 'raised eyebrows', plus the hand gesture.

The non-manual gestures tend to spread over all the sentences, in the majority of the cases. The stroke of the head movement is aligned with the verbal form in most of the cases and/or it shows up after *tokorode,* or in correspondence with *hee*. The stroke of the raised eyebrows gesture is usually aligned with *hee*.

Regarding the prosodic component, we saw that in Japanese the intonation of counter-expectational questions differs from the intonation of canonical questions, in that the F0-contour characterizing them is higher than F0-contour in canonical yes/no questions, as shown in the Praat representation in figure 10. [17] This is exactly what happens in Italian and in the other languages. The Praat representation in Figure 10 is produced in correspondence to the following scenario:

---

[17] For a discussion, see Ishihara (2017).

(8) Scenario: Your friend Mary calls you on the phone and tells you that she has a
    wonderful new red dress to wear at tonight's party. When you meet her at the party,
    you see that she has a blue gown, you are surprised and say:

Tokorode   aka-no-doresu   janakatta?
By the way   red-color-dress   Cop-Neg.PAST.Q
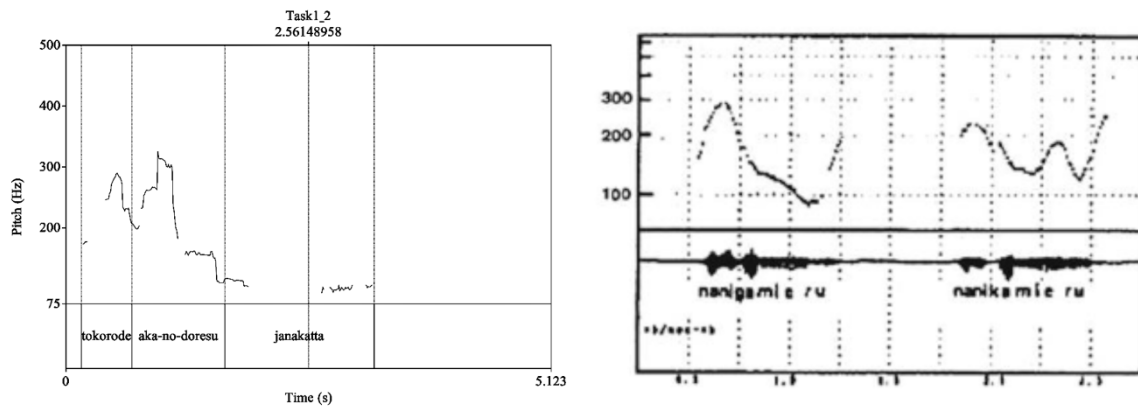'But wasn't it red?'

Figure 11

Figure 11 illustrates the comparison between the Praat analysis of the surprise question in
example (7) – on the left – and the analysis of canonical yes/no questions in Japanese – on
the right –discussed in Maekawa (1991). The stimulus proposed by Maekawa (1991, Fig. 1)
is the following one:

(9) Nánika   miéru
    Something   visible
    'Can you see anything?'

As emerges from the comparison between our Praat and Maekawa's (1991), the prosodic
contour of surprise questions in Japanese turns out to be low rather than high, i.e., rising.
We will not discuss here the prosodic aspects any further, since the focus of this article is on
gestures, but it is important to stress the similarity of the characteristic prosodic contour

across languages and the presence of a significant alignment of prosody with syntax and gesture, which turns out to be a cross-cultural constant.

Finally consider that, occasionally, the Japanese speakers introduce a feeling of disapproval, besides the surprise.[18] Across languages, disapproval is conveyed essentially by furrowed eyebrows, as we are going to discuss in a while. As it is clear from Figure (12), in these cases, the speaker uses different non-manual gestures uttering the surprise question in (7):
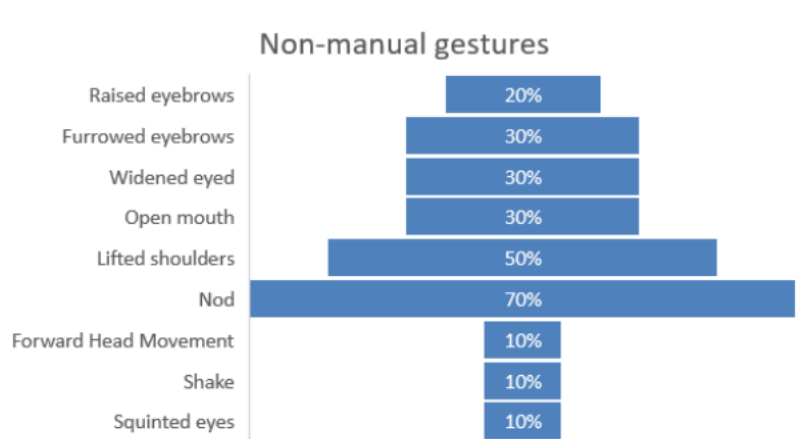

Figure 12

Again, the same phenomenon was discussed by Giorgi and Dal Farra (2019) for Italian.

To summarize, in 20% of the cases, our speakers produced the PUOH gesture. In 40% of the cases, the speakers use other gestures such as pointing. As far as the non-manual gestures are concerned, the percentages are shown in Table 1.

---

[18] Presumably, the speaker feels disapproval because the interlocutor's inaccurate information created unfulfilled expectations. This feeling is occasionally expressed alongside surprise.

Table 1

Non-manual gestures

Gesture	Percentage
Raised eyebrows	20%
Furrowed eyebrows	30%
Widened eyed	30%
Open mouth	30%
Lifted shoulders	50%
Nod	70%
Forward Head Movement	10%
Shake	10%
Squinted eyes	10%

Let us focus now on a qualitative analysis of the data. As far as head movement is concerned, all the speakers used 'nod' except in those cases of enriched interpretation where only 'forward head movement' is employed. 'Raised eyebrows' and 'widened eyes' always occur together and are accompanied almost always by 'open mouth'. The gesture 'trapped hands', i.e., hands blocked by participants themselves, occurs with 'lifted shoulders' in 50% of the cases. Our speakers gesticulate in 20% of cases and the youngest people seem to gesticulate more than older people; the gestures are the expected ones. Finally, all the speakers used non-manual components. The head movement is the non-manual gesture more present in absolute – 70% of the speakers use it and do it in 70% of the utterances, i.e., 28 cases out of a total of 40. The head is moved in a nod in the case of the surprise interpretation and forward in the case of the disapproval-enriched interpretation.

5.1.2 Surprise questions in Korean

Consider now the non-manual components associated with the realization of surprise questions in Korean. Consider the following example:

(9) Kundey (ne)   koyangi   alleyluki   issci anh-ass-se?
    Kundey (you) cat   allergy   have Neg.PAST.Q
    'But weren't you allergic to cats?'

Counter-expectational surprise questions in Korean are introduced by the adversative particle *kundey*, which conveys a particular concessive nuance. As in Japanese, in Korean these sentences show the obligatory presence of negation and of the past marker on the verb. In Korean, we found the presence of nod or shake on negation, widened eyes and raised eyebrows. Cf. the following picture:

Figure 13

In these cases, the alignment observed concerns the stroke of the head gesture, the most relevant intonational pitch accent and the verbal form. The generalization is that in Korean gestures are aligned with what follows *kundey*.

Furthermore, occasionally Korean speakers enrich the interpretation of the sentences, as discussed above, conveying disapproval beside surprise by means of furrowed eyebrows. As an exemplification, consider the following example:

(10)   Scenario: Your friend Mary calls you on the phone and tells you that she has a wonderful new red dress to wear at tonight's party. When you meet her at the party, you see that she has a blue gown, you are surprised and say.

Kundey   (ne oulpampatios)   ppalkansayk   an-i-ess-se?
By the way   (you tonight-party)   dress red color   Neg-Cop.PAST.Q?
'But was not it red?'

Figure 14 shows the Elan annotation for the sentence in (10). In this case, is possible to observe the feature 'furrowed eyebrows' which is a typical gesture associated with surprise-disapproval questions:
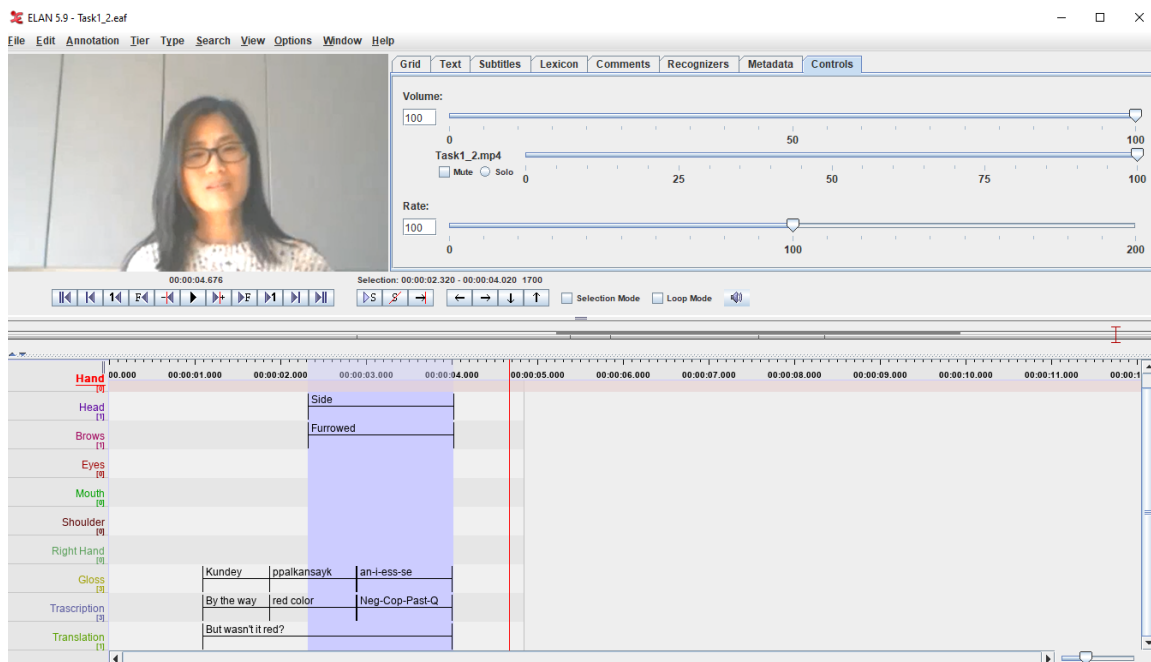
Figure 14

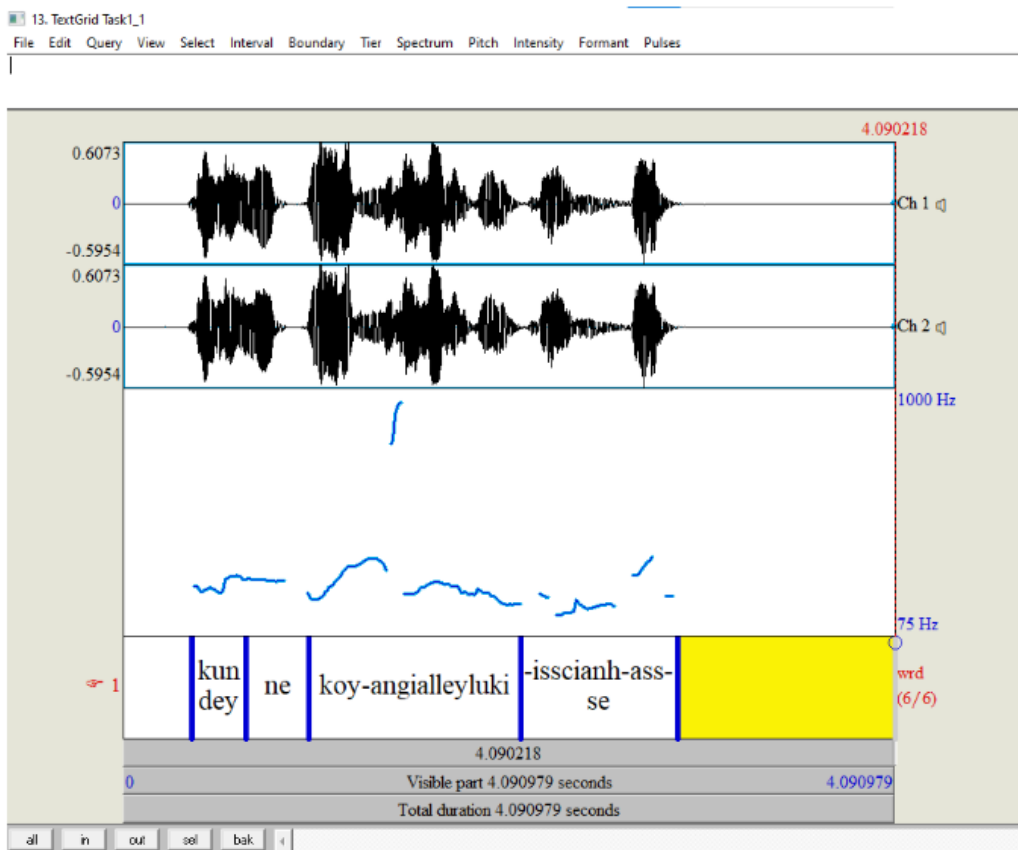As far as alignment is concerned, Figure 15 shows the prosodic realization of the sentence in (9):

Figure 15

Even in Korean, the prosodic contour of surprise questions is low, whereas the canonical yes/no questions has a high sentence-ending form definable as H%, as discussed in Yun and Lee (2022):

To summarize the results of the experiment, consider the following table:

Table 2
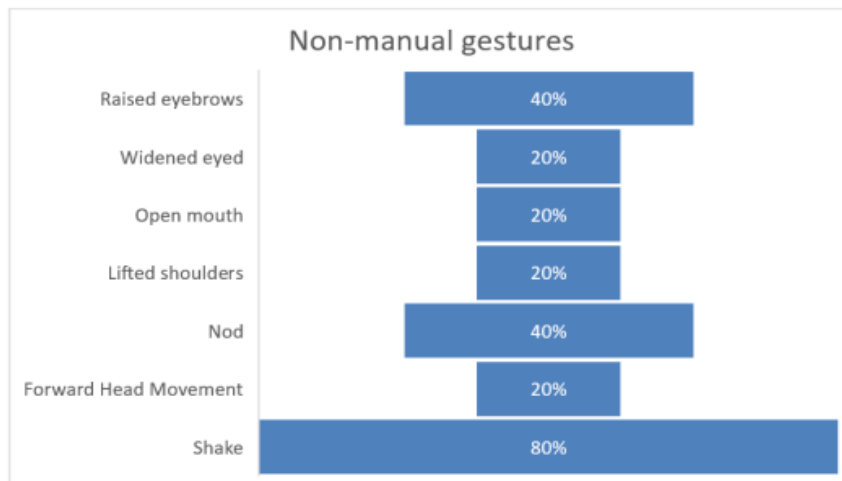
It is possible to see that in surprise questions, 40% of our Korean consultants employ 'eyebrows raised'. In 40% of the cases, they have 'head nod'. In the 20% of the cases the speakers show also widened eyes, 'forward head movement' and 'open mouth' – see Table 2. Concerning head movement, in general the speakers use 'nod' except for those cases of enriched interpretation where 'forward head movement' is employed. Raised eyebrows and widened eyes always occur together and almost always are accompanied by 'opened mouth' as well.

Almost all the speakers used non-manual components. Head movement is the non-manual gesture more present in absolute – 60% of the speakers use it. The head is moved in a nod in the case of the surprise interpretation and forward in the case of the surprise-disapproval enriched interpretation. This conclusion is similar to the one reached for Japanese, as discussed earlier. In Korean, 80% of speakers use a 'head shake' to indicate negation, while no hand gestures have been found.

5.1.3 Surprise questions in Vietnamese

Consider now the following example in Vietnamese.

(11)   Scenario: Your friend Mary calls you on the phone and tells you that she has a wonderful new red dress to wear at tonight's party. When you meet her at the party, you see that she has a blue gown, you are surprised and say:

Sao   không phải   cái váy đỏ   à?
Why   not   classifier   dress red   Q
'Why not the red one?'

In Vietnamese, surprise questions are almost always introduced by the adversative/concessive particle *sao*. This element is translated by our consultant as 'why' or 'by the way'. Notice that exactly the same translation is proposed by Japanese and Korean native speakers for *tokorode* and *kundey* respectively. In Vietnamese as well the presence of negation is obligatory along with a verb form which can be interpreted as 'evaluative subjunctive' – cf. Petrocchi (2022: 145–149).[19]

Interestingly, in Vietnamese we could observe the same non-manual components associated with surprise questions, as in the other languages we studied, i.e., 'raised eyebrows' and head movements. All the speakers used 'nod' except in those cases of enriched interpretation where 'forward head movement' is employed. In the case of Vietnamese as well, it has been observed an alignment between the relevant pitch, the sentence-final surprise particle and the gestural component – 'forward head movement'.

---

[19] The Vietnamese language has no temporal markers on the verb, as discussed by Nguyễn (1997: 198), and uses temporal/aspectual particles and adverbials to express temporal orientation (Ngoová 2016). The binary categorization 'past' vs 'non-past' verbal forms (Leech 2004) has been proposed for Korean, as for Japanese and Korean (Yoon, 2013). In Vietnamese surprise questions no temporal adverbs appear, and the scenario provided for surprise sentences supplies the relevant temporal information. A proper syntactic account of these Vietnamese sentences requires however further research.
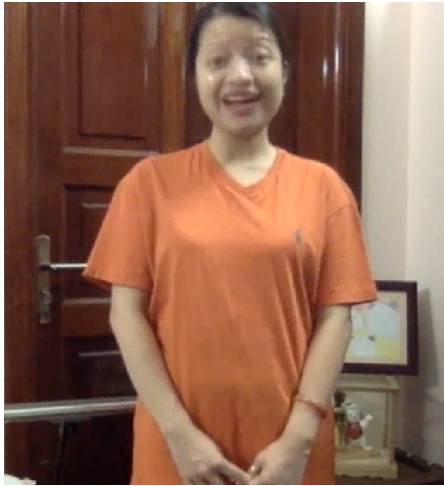
Figure 16

Figure 16 shows a Vietnamese female speaker uttering the sentence provided in (11) above. The ELAN analysis of this sentence is given in Figure (17):
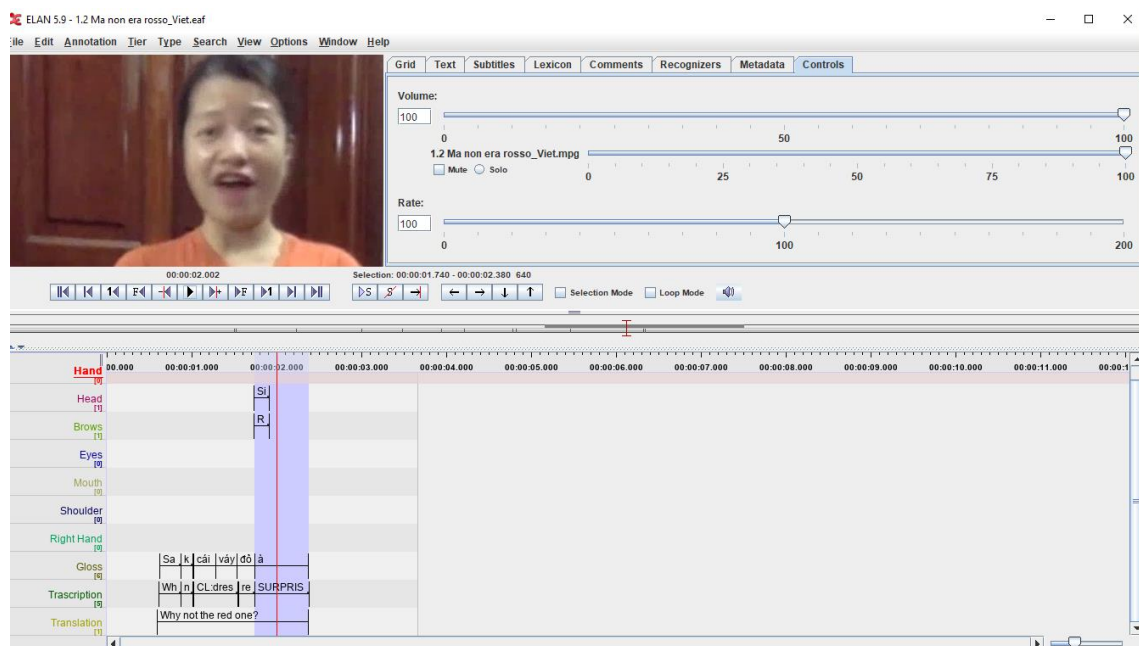

Figure 17

In Vietnamese, communicative functions and sentence types are primarily conveyed by a variety of sentence-final particles. However, intonation does play a role, albeit the degree to which this is conventionalized in the grammatical system is unclear (Duffield et al. 2019). Our first results are coherent with Tran's (1969) intuition about the existence of emotional questions in Vietnamese. Tran (1969) proposes that in these cases, intonation is modulated

to reveal the speaker's personal attitudes such as surprise, annoyance, exasperation, etc.[20]
Consider now the following scenario:

(12)   Scenario: You know that your brother reads only spy story. One day you see
him reading 'War and Peace'. You are surprised and utter:

Em đọc 'Chiến tranh và hòa bình'   á?
You read 'War and peace'   Q
'(But) are you reading 'War and peace' ?'

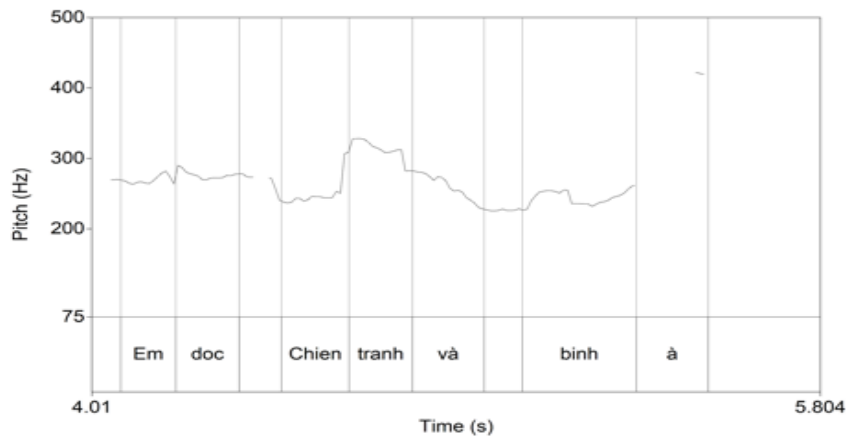The Praat representation of sentence (12) is the following:

Figure 18

The Praat representation in (18) shows that the most relevant pitch in the sentence is aligned
with the rightmost question particle with surprise value.

---

[20] The various studies on intonation in Vietnamese do not reach the same conclusions. Intonation has been described as always contrastive (Hoang 1985), not contrastive (Doàn 2005; Tran Huong Mai 1967) and contrastive only when it is functionally necessary (Diep 1998). What is clear is that interrogatives are marked by final particles and tend to have a higher and sharper intonation on their focal element and no morphological ending. So far, the investigation on Vietnamese points to the fact that intonation is realized as a combination of pitch, intensity, voice quality and duration (Do et al. 1998; Nguyen and Boulakia 1999; Vu et al. 2006). We know that the overall F0 range of interrogative sentences is higher than the overall F0 range of declaratives (Hoàng 1985; Do et al. 1998; Nguyen and Boulakia 1999; Vu et al. 1998; Dao and Nguyen 2018). Rhetorical questions are described with a rising contour and a higher overall F0 than neutral questions (Do et al. 1998). Our study agrees with these results.

Interestingly, in Vietnamese as well, we observed manual gestures of the expected type. Not all the Vietnamese participants gestured, but when they did it, they used the PUOH gesture as can be seen in Figure (19):

Figure 19

Figure 19 shows a Vietnamese speaker uttering the sentence given below in the following scenario:

(13)   Scenario: You know that your friend John is allergic to cats, one day you see him with a big cat in his arms. You are surprised and utter:
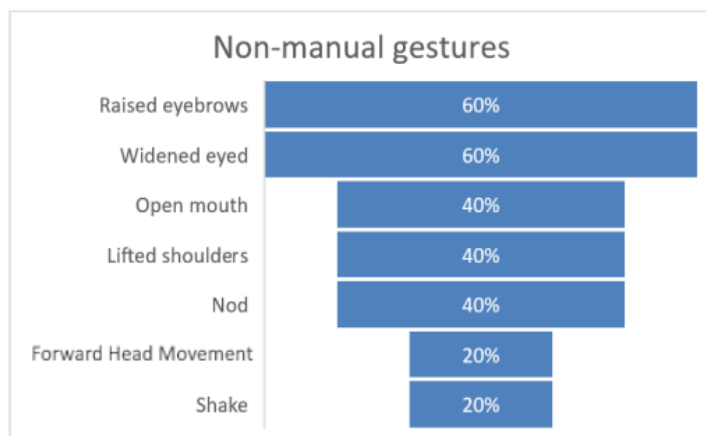
Sao   cậu   lại   ôm   mèo?
Why   you   should hold   cat?
 'Are you holding a cat?'

Summarizing the results obtained for Vietnamese, we could observe the same non-manual components associated with surprise questions as in the other languages. As far as the non-manual gestures are concerned, the percentages are shown in Table 3.

Table 3

Concerning head movement, all the speakers used 'nod' except in those cases of enriched interpretation where forward head movement is employed. 'Raised eyebrows' and 'widened eyes' always occur together and almost always are also accompanied by 'opened mouth'. Furthermore, we found at least one instance of PUOH. As in in other languages, speakers often 'trap' their hands – for example putting them on their hips, as in Figure 20. However, in these cases, an additional non-manual gesture appears, namely 'lifted shoulders', as signaled by the yellow arrows:

Figure 20

As we already remarked above, Giorgi and Dal Farra (2019) noted the same movement of the shoulders in Italian, when the speakers were forced to trap their hands by holding a heavy bag.

Again, the pattern observed in Vietnamese closely resembles the ones of the other languages examined here and shares several characteristics with European languages.

5.2 Surprise-disapproval questions

In this section, we discuss surprise disapproval sentences. These are open questions that convey negative feelings of disapproval from the speaker towards the addressee due to an unexpected and surprising situation. From our experiment, it emerges that even in this case, there are striking similarities across languages.

5.2.1 Surprise-disapproval in Japanese

Consider the following Japanese example:

(14)   Scenario: You know that your sister should do her homework, but you see that she is reading a romance novel. You are annoyed and utter:

Chotto   nani   shiteruno?!

Hey   what   do.PROG.Q

'Hey what are you doing?'

All the surprise-disapproval questions uttered by our Japanese participants are introduced by *chotto*. It is translated as' hey' and has a connotation of blame, reproach, and even irritation (Mastrangelo et al. 2016). The sentences produced are always wh-questions.
Figure 23 shows the non-manual gestures associated with the sentence in (14):

Figure 23

Here we can observe 'furrowed eyebrows', and 'forward head movement'. These non-manual components are the same as those already observed in European languages. We can also see a non-manual gesture not observed in Western languages, i.e. 'squinted eyes'.

Regarding the prosodic component, in Japanese, the prosodic contour of surprise-disapproval questions turns out to be low rather than high, i.e., lowering and not rising. This observation confirms the rhetorical nature of the constructions at issue.

Consider the following example:

(15)   Scenario: You know that your sister should do her homework, but you see that she is reading a romance novel. You are annoyed and utter.

            Chotto   nani   yondeiruno?!
            Hey   what   read. PROG.Q
            'Hey what are you reading?'

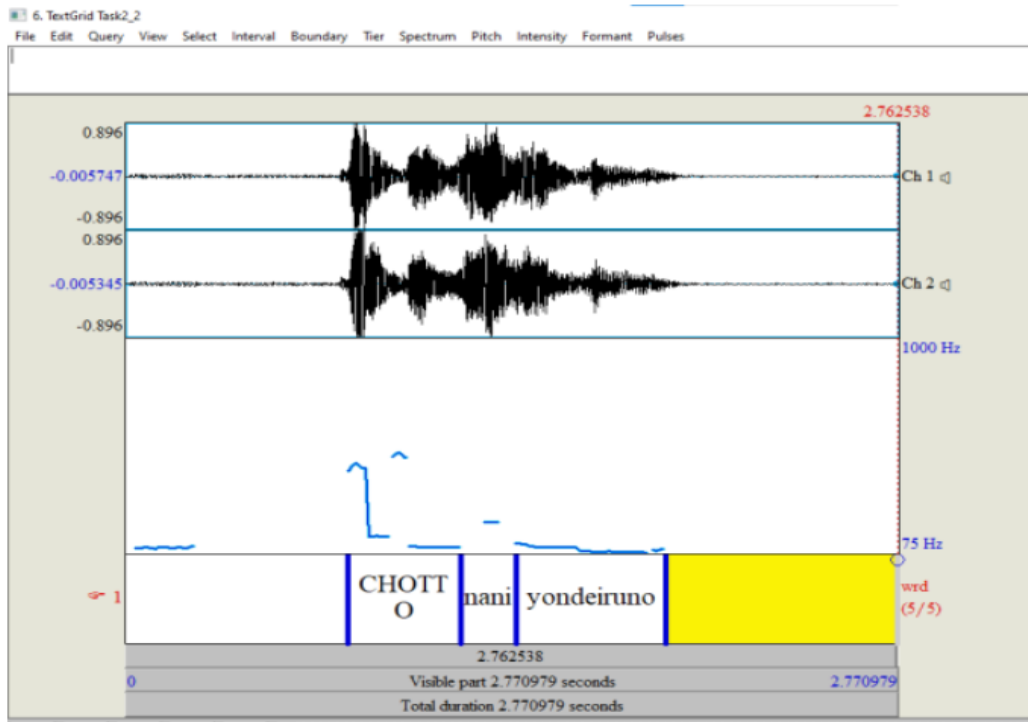Figure 24 shows the Praat analysis of the utterance in (16):

Figure 24

The highest pitch accent is on *chotto*. As far as the alignment between gestures and the prosodic component is concerned, the non-manual gestures tend to spread over all the sentences, in the majority of the cases, whereas the stroke of the head movement is aligned with *chotto*. Cf. the following ELAN representation:
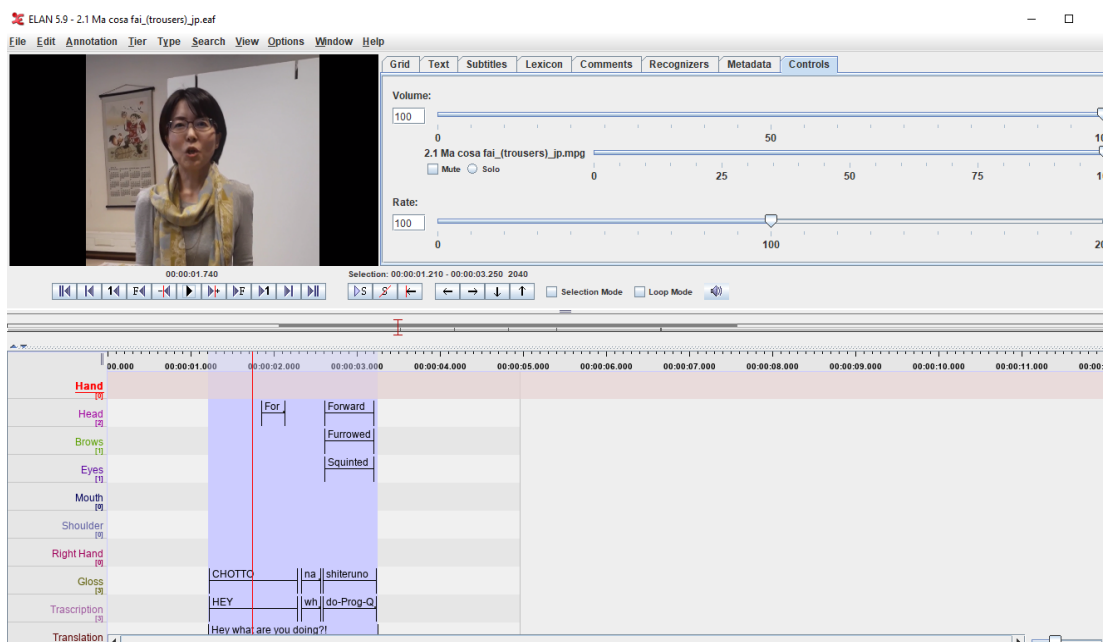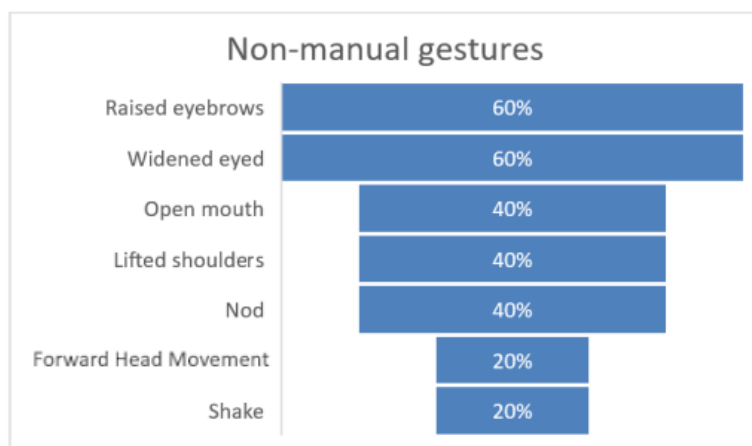

Figure 24

To summarize the experiment for Japanese, consider the following table:

Table 4

As pointed out above, we can observe the same non-manual components already observed in European languages, namely 'furrowed brows' and 'forward head movement'. In Japanese, we also noted the presence of squinted eyes. These non-manual components are the same as the enriched interpretations observed in the previous section, except for squinted eyes. In this case, we did not find any expected manual gestures.

Analyzing the data, some correlations are observable. Concerning head movement, all the speakers used 'forward head movement' as in those cases of enriched interpretation noted in the previous section. 'Furrowed eyebrows' and 'squinted eyes' always occur together. With 'trapped hands', 'lifted shoulders' is also observable in 10% of the cases.

5.2.2 Surprise-disapproval in Korean

Surprise-disapproval questions in Korean are always introduced by *ya*. *Ya* is a pseudo-address term that is usually translated in English as 'hey' (Kim 2022). It has been defined as 'vocative interjection' and is used to summon an addressee at the same age or younger and with a close relationship to the speaker. Wh-constituent is always present as well. Consider the following Korean example:

(17)   Scenario: You know that your sister should do her homework, but you see
that she is reading a romance novel. You are annoyed and utter:

Ya (ne)   mwe-hako-iss-se?
Hey (you)   what-do.PROG.Q
'Hey, what are you doing?!'

In the following picture, we see a Korean speaker while uttering the particle *ya*:

Figure 25

In Figure 25 we can observe a transition in the position of the eyebrows from slightly furrowed to raised. This might be interpreted as a case of enrichment, as we discussed above. Here, however, contrary to what we saw in the previous section, the enrichment goes in the opposite direction, namely the disapproval sentence is enriched with a surprise component. This is interesting because this phenomenon takes place in European languages as well. The Praat representation is provided in the following picture:
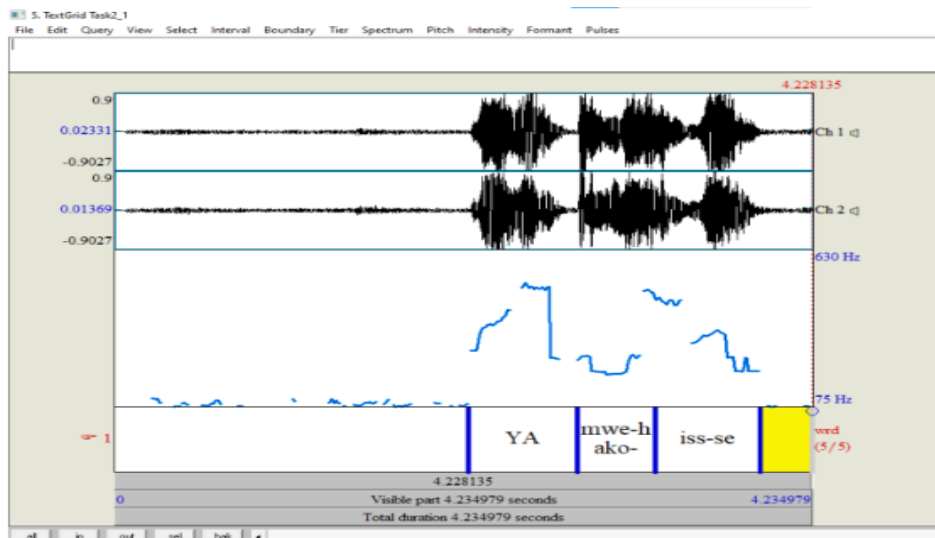
Figure 26

In Korean the prosodic contour of surprise-disapproval questions turns out to be low rather than high, as in Japanese. The most relevant pitch is found on *ya*. As far as the alignment between gestures and prosody is concerned, in the majority of the cases the non-manual gestures spread over all the sentences. The stroke of the 'forward head movement' and of the 'furrowed/raised eyebrows' is observable on *ya.*

Consider now the following ELAN representation for the same sentence:

Figure 27

Again, we find here the same non-manual components already observed in European languages, namely 'furrowed/raised brows' and 'forward head movement', plus 'squinted eyes', as in Japanese.

The following observations hold in Korean: all the speakers used 'forward head movement'. 'Head nod' is never used. 'Squinted eyes', when present, always occur with 'furrowed eyebrows'. No manual gesture was realized by any Korean speaker.
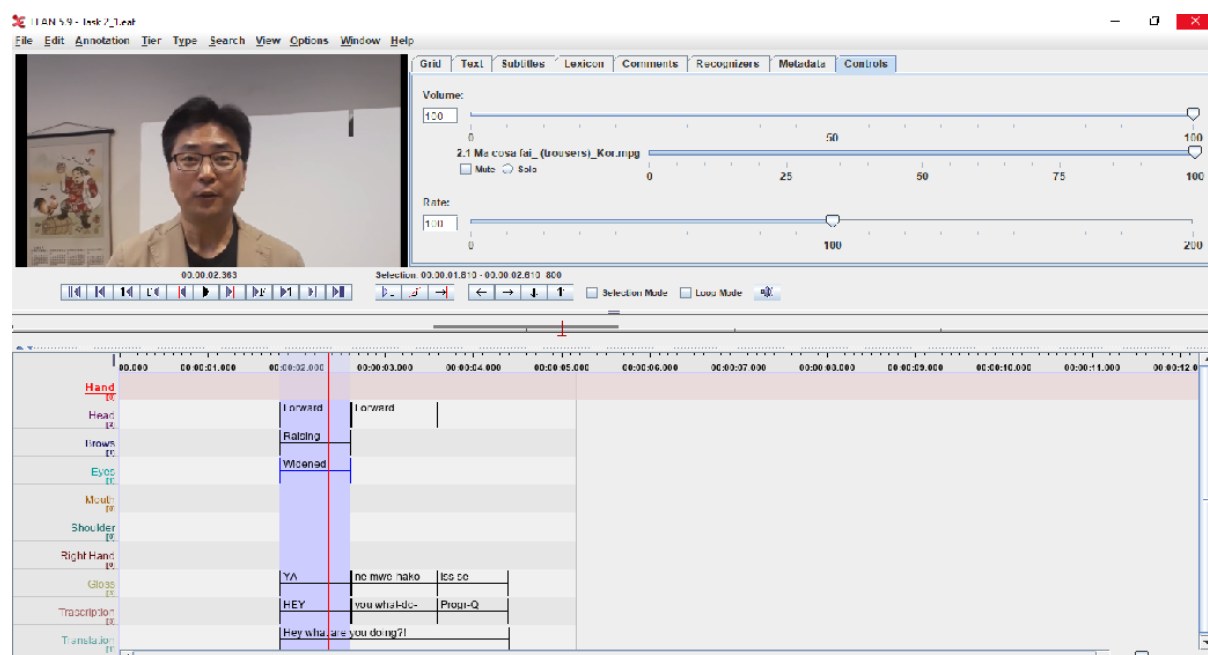
5.2.3 Surprise-disapproval in Vietnamese

Consider now Vietnamese. Surprise-disapproval questions in Vietnamese are always introduced by *sao* glossed as 'why' and *di* is a particle expressing the 'evaluative subjunctive' discussed above.[21] Consider the following case:

(18)   You know that John must clean his room, but you see him lying on his bed listening to music. You are annoyed and utter:

Sao (cậu)   không dọn phòng   di

why (you)   not   clean room   particle.SUBJ

'Why don't you clean your room?'

The properties of the prosodic component in surprise-disapproval questions in Vietnamese are currently unclear to us. However, there is one certain observation that the emphatic pitch accent is aligned with the verbal form, which in turn is aligned with head movement. Hence, alignment holds in this language as well.

In Vietnamese, we see the same non-manual components already observed in European languages and Japanese, and Korean, namely furrowed brows and forward head movement The non-manual gestures spread over all the sentences, beginning right after *sao* and lasting

---

[21] The syntactic structure of these sentences, however, is still not clear to us and we leave the issue open for future research.

until the end of the sentence. In these cases, we did not observe the presence of squinted eyes. Consider the following picture:

Figure 28

As can be seen in Figure 28, one Vietnamese speaker produced a manual gesture, i.e., PUOH with iteration. Even if this happened only in a single case, still it might be significant that the gesture produced was exactly an expected one.

In some cases, an enriched interpretation has been found and the sentence is realized with raised eyebrows. Consider the following example:

(17)   You see your brother wearing his best trousers kneeling in the dirt in the garden. You think that he will ruin his trousers. You are annoyed and utter:

Sao (em)	lại mặc	cái quần	kia	ra	vườn?
Why (you)	should wear	classifier trousers	those	in	garden?

'Why are you wearing those pants in the garden?'

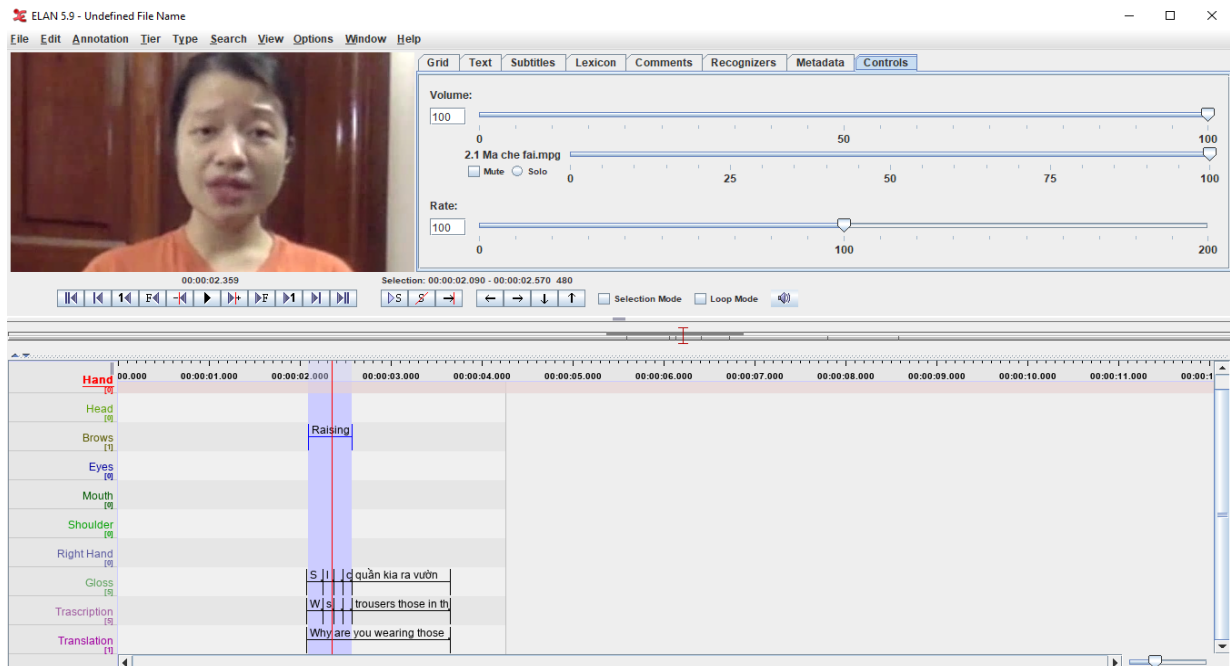Consider now the ELAN analysis of this sentence:

Figure 29

This picture shows that even in Vietnamese some speakers produce an enriched surprise-disapproval sentence, introducing a non-manual gesture typical of surprise questions, i.e., 'raised eyebrows'. Again, what is interesting here is the observation that this happens in the same way in the European languages.

6. Conclusions

After having examined surprise and surprise-disapproval questions in Japanese, Korean and Vietnamese, it can be concluded that both types of special questions have syntactic, prosodic, and gestural properties quite similar to those found in Western languages, even if we have observed some interesting – and we can add minor – differences.

Let us consider surprise questions first. From a syntactic point of view, in Eastern languages, these questions exhibit the same features as in the other Western languages already investigated. They present an adversative introductory particle, *tokorode* in Japanese, *sao* in Vietnamese and *kundey* in Korean. *Sao* and *kundey* show a concessive nuance (Malchukov

2004).[22] Negation is also present, along with a verbal form sharing some properties of the Romance imperfect. In addition, we found the presence of an interjection-like element, the surprise particle *hee* in Japanese. This lexicalizes the evaluative projection, which represents in the syntax the 'emotional' meaning of the sentence. Interestingly, no co-occurrence of *tokorode* and *hee* have been found so far. Probably, this is due to the fact that the two items belong to different linguistic registers: *hee* is highly colloquial whereas *tokorode* is formal. Speakers can omit *tokorode*, as is the case for the adversative particle *ma.* However, no omissions of the adversative elements took place in Korean and Vietnamese. These issues seem very promising from a syntactic point of view, also given the very great typological distance between the Eastern languages considered here, and the Western languages previously analyzed. Further research is indeed necessary to provide an exhaustive analysis of the many phenomena found in these constructions. For the purposes of this work, however, it suffices to say that the constructions in question are similar enough to provide a sound basis for a comparison among the languages analyzed.

The prosody of these structures is different from the one associated with the canonical questions. Moreover, the low contour characterizing these sentences testifies to their rhetorical interpretive value. Again, this observation is coherent with what has been observed in the literature for the same structures in Western languages.

Concerning the non-manual gestures observed, we found that in Korean, Vietnamese and Japanese the head can nod, move forward, or be shaken in correspondence with negation. The brows can be either raised and/or furrowed in different moments of the realization of the sentence. They are furrowed when an enriched interpretation is realized, i.e., when disapproval is added to the surprise. We also found a non-manual feature never observed before in surprise questions, i.e., 'widened eyes'. This feature co-occurs with 'raised eyebrows'. Furthermore, in the Japanese language, we do find manual gestures of the expected type, namely PUOH, even if much less frequently than in Western languages. We will get back to this point shortly. Also, in this respect, we noted the 'trapped hands' effect. Namely, the speakers blocked their hands and tended to raise their shoulders at the same point of the sentence where speakers of Western languages moved their hands – as for instance in the Italian cases observed by Giorgi and Farra (2019).

---

[22] On the properties of the verbal form in these constructions, see also the discussion in Petrocchi (2022) and Giorgi (2016).

As far as the alignment among the components is considered, we found that in Korean and Japanese, the most relevant emphatic pitch is aligned with the stroke of the head gesture and co-occurs with the leftmost position available in the syntactic structure, i.e. the nuclear syllable of the verbal form which follows the evaluative – not phonetically realized – head. In Japanese, when *hee* is present, the stroke of the head gesture is aligned with this interjection-like item. The manual gestures, when realized, start before the beginning of the sentence and tend to overlap the entire sentence. In these cases, given the fact that the adversative particle is usually omitted, we assume that the hand gesture starts in correspondence with the evaluative projection as well. In Vietnamese, the alignment has been observed on the right of the syntactic structure in correspondence with the *à* surprise particle when this is present. However, we also found cases where the head movement aligns with the verbal form. It seems to happen when the surprise particle is lacking.

Consider now, surprise-disapproval questions. These sentences exhibit peculiar syntactic, prosodical and gestural properties as well. As expected, the prosody of these structures is different from the one associated with the canonical questions. Moreover, the low contour characterizing these sentences expresses their rhetorical interpretive value, in that they are not standard seeking-information questions.

From a syntactic point of view, surprise-disapproval questions are open wh-questions and do not show negation, as in Western languages. In Vietnamese, they are introduced by the same adversative introductory particle as in the surprise cases, i.e., *sao.* In Japanese and Korean only the interjection-like elements have been observed, *chotto* and *ya*, respectively. These items lexicalize the evaluative meaning – the surprise-disapproval, i.e., their emotional content. In these cases, the participants did not use the formal register. Probably, this is because these constructions are more characterized as colloquial, in that they involve 'disapproval', which falls in the spectrum of 'anger', an emotion usually not allowed in formal contexts. [23]

Consider now the gestural component. We found that the head can be moved forward or to the side. No instances of 'head nod' have been observed. The brows can be either raised and/or furrowed in different moments of the realization of the sentence. They are raised when an enriched interpretation is realized, i.e., when the surprise component is added to the disapproval. We also found a non-manual feature never observed before in the case of Western

---

[23]As far as the linguistic expression of emotions is concerned, please note that is not the first time that disapproval – or anger – has been described as more connoted. For instance, on the phonological relevance of anger in sign language prosody see De Vos et al. (2009).

languages, i.e., 'squinted eyes'. These features co-occur with 'furrowed eyebrows'. No hand gestures have been found so far. One hypothesis could be that in such emotionally connoted contexts, the gestures are more likely to be inhibited, i.e., 'censored' or 'tabooed'.

In surprise-disapproval questions in Eastern languages, the prosodical, gestural and syntactic components are aligned. In Vietnamese, the most relevant emphatic pitch is aligned with the stroke of the head gesture and co-occurs with the leftmost position available in the syntactic structure, in that it appears on the nuclear syllable of the verbal form. In Japanese and Vietnamese the emphatic pitch is aligned with the interjection-like elements. Thus, also in these cases, the alignment seems to take place on the right of the adversative particle, or in correspondence with the evaluative syntactic head.

To conclude, our experiments indicate that the non-manual component is very consistent across languages, in that the repertory of the gestures accompanying these sentences is to a large extent the same. With regards to the manual component, the number of manual gestures used was significantly lower – indeed almost non-existent – than in Western languages, particularly the Romance ones. However, the types of gestures produced were generally similar and were of the PUOH category. Moreover, the 'trapped hands' effect associated with 'lifted shoulders' was found both in Eastern and Western languages.

Going back to the research questions raised in the introduction, our answer is that co-speech gestures do have some general properties that are possibly universal. The first property is alignment since we presented evidence that prosody and gestures respond to the same syntactic trigger in the left periphery of the sentence. This occurs consistently across languages. The second observation is that non-manual gestures seem to be mostly independent of the speaker's culture. On the other hand, manual gestures are sensitive to the speaker's culture in terms of quantity, if not quality.

These findings are noteworthy as they strongly support the idea that natural language is multimodal. Gestures, in particular co-speech gestures, can be considered an integral part of language and not merely an addition to a sentence that a speaker might, or might not, choose to include. Moreover, co-speech gestures, in particular the non-manual ones, are part of human heritage, in that they do not vary as much as might be expected across cultures.

References

Abner, Natasha, Kensy Cooperrider & Susan Goldin-Meadow. 2015. Gesture for linguists:
    A handy primer. *Language and Linguistics Compass* 9(11). 437–449.

Bayer, Josef & Hans-Georg Obenauer. 2011. Discourse particles, clause structure, and question types. *The Linguistic Review* 28(4). 449–491.

Bavelas, Janet, Nicole Chovil, Linda Coates & Lori Roe. 1996. Gestures specialized for dialogue. *Personality and Social Psychology Bulletin* 21(4). 394–405.

Branchini, Chiara, Anna Cardinaletti, Carlo Cecchetto, Caterina Donati & Carlo Geraci. 2015. Wh-duplication in Italian Sign Language (LIS). *Sign Language & linguistics* 16(2). 157–188.

Calbris, Genevieve. 1990. *The semiotics of French gestures*. Indiana: Indiana University Press.

Chomsky, Noam. 1995. *The minimalist program*. Cambridge, MA: MIT Press.

Chomsky, Noam. 2000. Minimalist inquiries: The Framework. In Roger Martin, David Michaels, & Juan Uriagereka (eds.), *Step by step. Essays on minimalist s3yntax in Honor of Howard Lasnik*, 89–155. Cambridge, MA: MIT Press.

Chomsky, Noam. 2001. Derivation by phase. In Michael Kenstowicz (ed.), *Ken Hale: a life in language*, 1–52. Cambridge, MA: MIT Press.

Chomsky, Noam. 2008. On phases. In Robert Freidin, Carlos Otero & Maria Luisa Zubizarreta (eds.). *Foundational issues in linguistic theory: essays in honor of Jean-Roger Vergnaud,* 133–166. Cambridge: MIT Press.

Cienki, Alan. 2015. Spoken language usage events. *Language and Cognition*. 7(4). 499–514.

Clark, Cristopher. 2006. *Iron Kingdom: The rise and rownfall of Prussia, 1600-1947*. London: Allen Lane.

Colasanti, Valentina. 2023. Functional Gestures as Morphemes: Some evidence from the languages of Southern Italy. *Glossa: a journal of general linguistics*. 8(1). 1–45.

Cooperrider, Kensy, Natasha Abner & Susan Goldin-Meadow. 2018. The palm-up puzzle: Meanings and origins of a widespread form in gesture and sign. *Frontiers in Communication*. 23(3). 1–16.

Dal Farra Chiara, Alessandra Giorgi, & Roland Hinterhölzl. Forthcoming. *Syntax, prosody and gesture in expressing surprise in German*. Paper delivered at the 40th annual Conference of the German Society of Linguistics, Workshop on Evaluative Meanings: Theoretical and computational perspectives, 7 March 2018, Stuttgart.

Dao, Muc Dích, & Thi Anh Thu Nguyen. 2018. Acoustic correlates of statement and question intonation in Southern Vietnamese. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society*. 11(2). 19–41.

De Vos, Connie, Els van der Kooij & Onno Crasborn. 2009. Mixed signals: Combining linguistic and affective functions of eyebrows in questions in sign language of the Netherlands. *Language and Speech*. 52(2). 315–339.

Diadori, Pierangela. 1990. *Senza parole. 100 gesti degli italiani*. [Without words. 100 Italian gestures] 11–34. Bologna: Bonacci.

Diep, Ban Quang 1998. *Giao Trinh Ngu Phap Tieng Viet* [A Textbook of Vietnamese Grammar]. Ho Chi Minh: Educational Publisher.

Do, The Dung, Thien Huong Tran & George Boulakia. 1998. Intonation in Vietnamese. In Daniel Hirst & Albert di Cristo (eds). *Intonation systems: A Survey of Twenty Languages*. 395–416. Cambridge: Cambridge University Press.

Doàn, Minh Mao. 2005. *The awareness and employment of English intonation among ULIS 4th year students of English as first major*. M.A thesis, Hanoi National University.

Duffield, Nigel, Trang Phan & Tue Trinh. 2019. *Interdisciplinary Perspectives on Vietnamese Linguistics.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Ekman, Paul. 1973. Universal facial expressions in emotion. *Studia Psychologica*. 15(2). 140–147.

Ekman, Paul. 1992. An Argument for basic emotions. *Cognition & Emotion*. 6(3). 169–200.

Ekman, Paul. 1993. Facial expression and emotion. *American Psychologist.* 48(4). 384–392.

Ekman, Paul. 2003. Darwin, deception, and facial expression. *Annals of the New York Academy of sciences*. 1000(1). 205–221.

Ekman Paul & Wallace Friesen. 1978. *Facial action coding system: A technique for the measurement of facial movement*. Palo Alto: Consulting Psychologists Press.

Ekman, Paul, Wallace Friesen & Joseph Hager. 2002. *Facial action coding system: the manual on CD ROM*. Salt Lake City: A Human Face.

Ekman, Paul & Wallace Friesen. 2003. *Unmasking the face. A guide to recognizing emotions from facial clues*. Los Altos, CA: Malor Books.

Ekman, Paul & Richard Davidson. 1994. *The nature of emotion: Fundamental questions*. Oxford: Oxford University Press.

Ferré, Gaëlle. 2012. Functions of three open-palm hand gestures. *Journal Multimodal Communication*. 1(1). 5–20.

Furlan, Erica. 2019. *Preguntas especiales en contextos de sorpresa: entonacióen y gestualidad castellano. Análisis de datos experimentales procedentes de entrevistas a nativos* [Special questions in surprise contexts: intonation and gestures in Castillan: an analysis of experimental data and interviews to native speakers], MA Thesis, Ca' Foscari University of Venice.

Giorgi, Alessandra. 2016. On the temporal interpretation of certain surprise questions. *SpringerPlus*. 5(1390). 1–10.

Giorgi, Alessandra. 2018. Ma non era rosso? (But wasn't it red?): On counter-expectational questions in Italian. Lori Repetti & Francisco Ordóñez (eds.). *Selected papers from the 46th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL),* 69–84. New York: John Benjamins.

Giorgi, Alessandra. 2023a. *Micro-discourses and context-enrichment: Interjections, vocatives and adversative particles. Quaderni di lavoro ASIT.* 25. 571–600.

Giorgi, Alessandra. 2023b. Pragmatics in the Minimalist framework: Evidence from the study of emotional language, *Evolutionary Linguistic Theory*. 5(2). 103–127.

Giorgi, Alessandra & Chiara Dal Farra. 2019. On the syntax/pragmatics interface: expressing surprise and disapproval. *Intercultural Pragmatics*. 16(3). 335–361.

Graham, Kirsty & Catherine Hobaiter. 2023. Towards a great ape dictionary: Inexperienced humans understand common nonhuman ape gestures. *Plos Biology*. 21(1). 1–11.

Harrison, Simon. 2018. *The impulse to gesture: Where language, minds, and bodies intersect.* Cambridge: Cambridge University Press.

Henderson Mathew Henderson, Patrick Grosz, Kirsty Graham, Catherine Hobaiter & Pritty Patel-Grosz. 2024. Shared semantics: Exploring the interface between human and chimpanzee gestural communication. *Mind & Language.* 1–18.

Hinterhölzl Roland & Nicola Munaro. 2015. On the interpretation of modal particles in non-assertive speech acts in German and Bellunese. In Joseph Bayer Roland Hinterhölzl & Andreas Trotzke A. (eds.). *Discourse-oriented syntax,* 41–70. New York: John Benjamins.

Hoang, Cao Cuong. 1985. Bu dau nhan xet ve dac diem ngu diet tieng Viet [Preliminary notes on Vietnamese intonation]. *Ngôn ngữ* [Language], 3(1). 40–48.

Inbar, Anna. 2022. The raised finger gesture in Hebrew multimodal interaction. *Gesture.* 21(2). 264-295.

Ippolito, Michela. 2019. Gestures as markers on non-canonical questions. *Proceedings of the 22nd Amsterdam Colloquium.* 574–583.

Ippolito, Michela, Francesca Foppolo & Francesca Panzeri. 2022. Is the *Mano a Tulipano* (purse hand) gesture compatible with canonical questions? An empirical study of a speech act marking gesture. *Proceedings of Sinn und Bedeutung.* 451–464.

Ishihara, Shinichiro. 2017. *The intonation of wh- and yes/no questions in Tokyo Japanese.* In Lee Chungmin, Ferenc Kiefer & Manfred Krifka (eds.), *Contrastiveness in information structure, alternatives and scalar implicatures* (Studies in Natural Language and Linguistic Theory, vol 91), 339–415. New York: Springer.

Kendon, Adam. 1980. Gesticulation and speech: Two aspects of the process of utterance. In Mary Key (ed.), *The relationship of verbal and nonverbal communication*, 207–227. The Hague, The Netherlands: Mouton.

Kendon, Adam. 1992 Some recent work from Italy on Quotable Gestures (Emblems). *Journal of Linguistic Anthropology*. 2(1). 92-108.

Kendon, Adam. 1995. Gestures as illocutionary and discourse structure markers in Southern Italian conversation. *Journal of Pragmatics*. 23(3). 247–279.

Kendon, Adam. 2004. *Visible Action as utterance*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Kim, HwanHee, 2022. Corpus-based analysis of honorifics in Korean and its pedagogical implication. *Korean Linguistics.* 18(2).159–181.

Kita, Sotaro. 2009. Cross-cultural variation of speech-accompanying gesture: A review. *Language and Cognitive Processes*. 24(2). 145–167.

Ladewig, Silva. 2014. Recurrent Gestures. In Cornelia Müller, Alan Cienki, Ellen Fricke, Silva Ladewig, David McNeill, & Jana Bressem (eds.), *Body–language–communication: An international handbook on multi-modality in human interaction* [Handbooks of Linguistics and Communication Science 38.2], 1558–1574. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

Leech. Geoffrey. 2004. *The Meaning and the English verb*. 3rd ed. Harlow: Pearson.

Lopez-Ozieblo, Renia. 2020. Proposing a revised functional classification of pragmatic gestures. *Lingua*. 247(102870). 1–18.

Maekawa, Kikuo. 1991. Perception of intonation characteristics of WH and non-WH questions in Tokyo Japanese. *Proceedings of the 12nd International Congress of Phonetic Science, Aix-en-Provence, France, Université de Provence*. 202–205.

Malchukov, Andrej. 2004. Towards a Semantic Typology of Adversative and Contrast Marking. *Journal of Semantics*. 21(3). 177–198.

Marchetiello, Chiara. 2022. *Uè, ma che staje facenno? (Hey, but what are you doing?): expressing expectation and surprise/disapproval in the Neapolitan dialect*. MA Thesis. Venezia: Ca' Foscari University.

Marrese, Olivia, Raymond, Chase, Fox Barbara, Ford Cecilia & Pielke Megan. 2021. The grammar of obviousness: The palm-up gesture in argument sequences. *Frontiers in Communication*. 200(6).1–16.

McNeill, David. 1992. In Olivia Marrese, Raymond Chase, Barbara Fox, Cecilia Ford & Megan Pielke. *Hand and mind*. Chicago: University of Chicago Press.

McNeill, David. 2000. *Language and gesture*. Cambridge: Cambridge University Press.

McNeill, David. 2018. Recurrent gestures: How the mental reflects the social. *Gesture*. 17(2), 229–244.

Mori, Junko. 2006. The workings of the Japanese token *hee* in informing sequences: an analysis of sequential context, turn shape, and prosody. *Journal of Pragmatics*. 38(8). 1175–1205.

Müller, Cornelia. 2004. Metaphors, dead and alive, sleeping and waking: A cognitive approach to metaphors in language use. *Habilitationsschrift*, Berlin: Freie Universitat Berlin.

Müller, Cornelia. 2017. How recurrent gestures mean: Conventionalized contexts-of-use and embodied motivation. *Gesture*. 16(2). 276–303.

Munaro, Nicola & Hans-Georg Obenauer. 1999. On underspecified wh-elements in pseudo-interrogatives. *University of Venice Working Papers in Linguistics*. 9(1). 181–253.

Munaro, Nicola & Cecilia Poletto. 2003. Sentential particles and clausal typing in the Veneto dialects. *University of Venice Working Papers in Linguistics*. 13(1). 127–154.

Ngoová, Thu Phuong. 2016. *Comparison of Expression of Verbal Tense and Aspect in English and Vietnamese*. PhD Dissertation. Filozofická fakulta Univerzity Palackého.

Nguyễn, Đình-Hoà. 1997. *Vietnamese*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Nguyen, Huong & Georges Boulakia. 1999. Another look at Vietnamese intonation. *Proceedings of the XIVth International Congress of Phonetic Sciences*. 2339–2402.

Obenauer, Hans-Georg. 2004. Nonstandard wh-questions and alternative checkers. In Pagotto. In Horst Lohnstein & Susanne Trissler (eds.), *Syntax and Semantics of the Left Periphery*, 343–384. Berlin and New York: Mouton de Gruyter,

Obenauer, Hans-Georg, 2006. Special interrogatives, left-periphery, wh-doubling and (apparently) optional elements. In Jenny Doetjes & Paz González (eds.), *Selected papers from Going Romance 2004*, 247–273. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Obenauer Hans-Georg & Cecilia Poletto. 2000. Rhetorical wh-phrases in the left periphery of the sentence. *University of Venice Working Papers in Linguistics*. 10(1). 121–151.

Petrocchi, Erika. 2022. *Multimodality in grammar: The case of special questions expressing surprise in oral and sign language*. PhD Dissertation, Ca' Foscari University of Venice

Poggi, Isabella. 1983. La mano a borsa: analisi semantica di un gesto emblematico olofrastico. Comunicare senza parole [The purse hand: a semantic analysis of an olophrastic emblem]. In Attili Grazia & Ricci Bitti Pio (eds.), C*omunicare senza parole* [To communicate without words]. 219–238. Roma: Bulzoni.

Poggi Isabella. 1987. *Le parole nella testa: Guida a un'educazione linguistica cognitivista*. [The words in the head: A guide to a cognitivist education] Poggi Isabella (ed.). 329–338. Bologna: Il Mulino.

Poggi, Isabella. 2007. *Mind, hands, face and body. A goal and belief view of multimodal communication.* Berlin: Weidler.

Poggi, Isabella & Marina Zomparelli. 1987. Lessico e grammatica nei gesti e nelle parole. [Lexicon and grammar in gestures and words] In Isabella Poggi (ed.). *Le parole nella testa: Guida a un'educazione linguistica cognitivista*. [The words in the head: A guide to a cognitivist education], 32–338. Bologna: Il Mulino.

Rujas, Irene, Sonia Mariscal, Eva Murillo & Miguel Lázaro. 2021. Sentence repetition tasks to detect and prevent language difficulties: A scoping review. *Children*. 8(7). 1–20.

Tran Huong Mai. 1969. Tones and intonation in South Vietnamese. *Occasional papers.* 1(9). Australian National University of Canberra.

Vicente, Louis. 2010. On the syntax of adversative coordination, *Natural Language and Linguistic Theory*. 28(2). 381–415.

Vu, Minh Quang, Mai Tran, Do Dat & Castelli, Eric. 2006. Intonation des phrases interrogatives et affirmatives en langue vietnamienne. Journées d'Étude de la Parole 4: 1–4. https://it.scribd.com/doc/39946040/Intonation-Des-Phrases-en-Vietnamien (last accessed on March 6, 2024)

Wilson, Peter. 2016. *The holy roman empire: A thousand years of europe's history*. UK: Allen Lane.

Yoon, Tae-Jin. 2013. A corpus-based study of downstep in English. *Studies in Phonetics, Phonology and Morphology*. 19(2). 275–294.

Yun, Jiwon, & Lee Hye-Sook. 2022. Prosodic disambiguation of questions in Korean: Theory and processing. *Korean Linguistics.* 18(1). 18–47.

Bionote

Alessandra Giorgi

Alessandra Giorgi is Professor of Linguistics at Ca' Foscari University of Venice, Italy where she teaches Theoretical Linguistics. She has published extensively on various topics, such as the syntax of noun phrases, the interpretation of pronouns, the temporal and aspectual properties of Romance and Germanic languages, Armenian syntax, the syntactic representation of indexicality and the linguistic expression of emotions. She authored over 100 research articles in international journals and volumes. Her authored books include *The Syntax of Noun Phrase*s, Cambridge University Press, with Giuseppe Longobardi; *Tense and Aspect,* Oxford University Press, with Fabio Pianesi and *About the Speaker,* Oxford University Press. She serves on several editorial boards and is a member of the Program Committee of the Societas Linguistica Europaea.

Erika Petrocchi

Erika Petrocchi obtained her PhD in Linguistics at Ca' Foscari University of Venice, Italy in 2022, under the supervision of Alessandra Giorgi. She taught *General Linguistics* at the University of Padua in the academic year 2021-2022. She is now a Postdoctoral Researcher at Ca' Foscari. Her main interests include multimodality in language, the syntax and pragmatics expressive language, the syntax of Italian Sign Language, gestures and the prosody-syntax interface.